

7. Локализация компьютерных игр // Полезный блог: словари, онлайн-переводчики, информация о бюро переводов. 2010. URL: <http://www.uatranslators.com/?p=95> (дата обращения: 15.05.2014).
8. Пашутина А. Локализация компьютерных игр: суть, проблемы и решения // DTF.RU. 2014. URL: <http://www.dtf.ru/articles/read.php?id=1291> (дата обращения: 15.05.2014).
9. Фичер. Трудности перевода // Games.mail.ru. 14.08.2013. URL: http://games.mail.ru/pc/articles/feat/trudnosti_perevoda_by_qtarantello20_list_ru (дата обращения: 15.05.2014).
10. Гладкая Н.А., Олефиренко Д.Г. Нелокальная локализация: как перевести игру на 7 языков и не наладить // DTF.RU. 11.03.2014. URL: <http://dtf.ru/articles/read.php?id=75491> (дата обращения: 15.05.2014).

Научный руководитель С.А. Песоцкая, к. филол. н., доцент ТПУ

Никифорова К.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ВИДЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ТЕРМИНОЛОГИИ НЕФТЕГАЗОДОБЫВАЮЩЕЙ ОТРАСЛИ И ТЕРМОДИНАМИКЕ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Проблема исследования языковой интерференции в терминологии вызвана активизацией отношений между партнерами в различных сферах профессиональной деятельности.

Актуальность данной темы состоит в том, что в связи с ростом необходимости межязыковой коммуникации растет необходимость в обеспечении всё более качественного перевода. Важно изучить все возможные виды интерференции с целью выработать умение распознавать это явление при переводе и избежать отрицательного влияния интерференции или избежать проявления интерференции при переводе вовсе.

Объект данного исследования – классификация такого языкового явления, как интерференция. Предмет исследования – влияние интерференции и ее отдельных видов на процесс и текст перевода. Задачи работы: изучить понятие «интерференция», проанализировать основные виды переводческой интерференции.

В ходе исследования были применены описательный метод, т. к. классифицируется уже имеющийся материал, и сопоставительный метод, поскольку производилось непосредственное сравнение проявления одного языкового явления в различных языках.

Практическая значимость данного исследования очевидна, т. к. его результаты могут быть применены, во-первых, при дальнейшем исследовании явления языковой интерференции, во-вторых, при непосредственной работе переводчиков в сфере нефтегазовой отрасли и термодинамики. Результаты и выводы, сделанные на основе данного исследования, могут помочь избежать грубых переводческих ошибок, что, в свою очередь, обеспечит адекватность перевода, верность передачи текста оригинала с помощью языка перевода.

Словник интерферентов с пояснениями значительно помогает в решении проблем, обусловленных лексической интерференцией.

Отметим, что явление интерференции само по себе мешает достижению абсолютной репрезентативности перевода, однако и сам текст перевода не может и не должен быть тождествен тексту оригинала. Было выяснено, что внесение определенных изменений в текст перевода целесообразно и порой даже необходимо.

Интерес к проблемам интерференции в переводе со стороны лингвистов и их всестороннее изучение являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными, а резкое увеличение масштабов переводческой деятельности после Второй мировой войны усилило этот интерес вдвойне. И.А. Бодуэн де Куртэне, В.А. Богородицкий, Л.В. Щерба, В.Ю. Розенцвейг, У. Вайнрайх, В.В. Алимов, Т.И. Жаркова, Мунэн и многие другие занимались исследованием этого явления, которому они посвятили свои многочисленные статьи и монографии.

Для того чтобы перевод можно было назвать адекватным, он должен быть наиболее приближен по своему значению к оригиналу и соответствовать в то же время правилам того языка, на который он был переведен. Адекватный перевод – воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Для обеспечения выполнения этого условия переводчик просто обязан быть знакомым с таким явлением, как интерференция, чтобы избежать ее негативного влияния.

Без знания видов интерференции практически невозможно ее избежать. Однако несмотря на существование классификации, до сих пор практически не выявлено влияние всех ее видов на текст перевода, что неизбежно ведет к появлению погрешностей в интерпретации и переводческих ошибок. Рост необходимости межъязыковой коммуникации вызывает необходимость в обеспечении всё более качественного перевода, т. е. для достижения адекватности перевода необходимо избежание языковой

интерференции или, по крайней мере, избежание отрицательной интерференции и использование положительного ее действия.

Интерференция привлекалась многими лингвистами для объяснения языковой эволюции непосредственно в области развития словарного состава, но также и для объяснения фонологических и морфологических инноваций.

Согласно определению, данному в Энциклопедическом словаре юного филолога, интерференция – это ошибки в иностранном языке, причиной которых является родной язык. Интерференция может быть и в лексике, т. е. при употреблении слов, и в морфологии, и в синтаксисе. Когда интерференция появляется в фонетике, ее обычно называют акцентом и говорят о немецком, французском, английском, башкирском акценте в русском языке или о русском акценте в речи на этих языках. Словарь-справочник лингвистических терминов рассматривает интерференцию как перенесение особенностей родного языка на изучаемый язык. Современный словарь иностранных слов дает такое определение: интерференция – лингвистическое взаимодействие двух языковых систем в условиях билингвизма. Наиболее полное определение явлению интерференции дает Большой энциклопедический словарь: интерференция (от лат. Inter – между собой, ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях то нормы и системы второго языка под влиянием родного.

Феномен интерференции может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Очень важно отметить, что интерференция – это не переключение кодов, не смена языка, а изменение одного языка под влиянием другого.

Безусловно, возникновение интерференции – закономерное явление, имеющее свои причины. Закономерность и, можно даже сказать, неизбежность ее объясняется тем, что переводчик – это всегда билингв, т. е. тот индивид, которым А. Мартине писал: «Индивид – это не только поле сражения различных, противоречащих друг другу языковых типов и речевых навыков, но и постоянный источник языковой интерференции». Отсутствие готовых нормативных соответствий при переводе на другой язык «провоцирует» языковую интерференцию, проявляющуюся в буквальном переводе.

Как отмечает А.Л. Пумпянский, исследователь научно-технического перевода, к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

- 1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- 2) смешение графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- 5) неумение подыскать русское значение для перевода английских слов, лексических и грамматических сочетаний;
- 6) незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык.

Лингвисты выделяют определенные факторы, влияющие на появление интерференции:

- 1) структурные расхождения между родным и изучаемым языками;
- 2) сложившаяся в сознании билингва программа пользования родным языком;
- 3) недостаточное знание лексического и грамматического материала родного языка и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного;
- 4) психологический барьер (боязнь вступить в контакт).

Таким образом, причин появления интерференции много, каждая причина в той или иной мере влияет на появление интерференции.

Теперь поговорим непосредственно о видах интерференции, как одном из ключевых вопросов, рассматриваемых в данной работе. Как и многие другие лингвистические феномены, интерференцию можно подразделить на виды.

Многие переводоведы рассматривают интерференцию как источник ошибок, где переводчик находится в плену формы оригинала и механически переносит особенности языка-источника на язык перевода.

Интересный факт, что существует несколько классификаций интерференции. А именно:

- по происхождению – внутренняя (внутри родного языка) и внешняя (на другой язык);
- по характеру переноса навыков родного языка на изучаемый язык – прямая (перенос норм своего языка на другой язык) и

косвенная (ошибки наблюдаются в употреблении таких языковых явлений, которые отсутствуют в родном языке);

- по характеру проявления – явная (вводятся элементы своего языка) и скрытая (упрощение, обеднение выразительных возможностей языка: исключается то, что может привести к ошибкам), которую трудно заметить и с которой трудно бороться.

Следующие уровни являются основными дифференциальными уровнями интерференции:

- фонологический;
- морфологический;
- синтаксический;
- лексический;
- семантический.

Хотелось бы уделить особое внимание такой разновидности языковой интерференции, как «ложные друзья переводчика», поскольку они являются наиболее известным классом провокаторов в области лексической интерференции. Именно они вызывают наибольший интерес, т. к. чаще других вызывают ошибки и приводят к переводческим ляпсусам.

В целом же «ложные друзья переводчика» – это интернационализмы, т. е. те единицы исходного языка (далее ИЯ), которые полностью или частично расходятся по значению со своими звукобуквенными аналогами в переводящем языке (далее ПЯ).

Перейдем к непосредственному рассмотрению интерференции на конкретных примерах. Вначале рассмотрим примеры интерференции в английском языке, основанной в первую очередь на переводе, отталкиваясь от тематики.

«The world “will need Iraq”, said Peter Voser, chief executive of Royal Dutch Shell PLC, to offset declining production from **mature oil fields**. – Мир будет нуждаться в Ираке, сказал Питер Возер, глава Royal Dutch Shell PLC, чтобы компенсировать сокращающееся производство на месторождениях **поздней стадии разработки**»; «If an area shows promise, then **teams** are sent to find out more about **the rocks**. – Если та или иная территория признается перспективной, на нее посылаются **геологические экспедиции**, задача которых – получить более точные сведения о залегающих там **породах**»; «All the information is carefully considered, with the help of **computer analysis**, before any decisions to drill are made. – Все получаемые данные внимательно изучаются с применением **компьютеров для численного анализа**, прежде чем принимается решение о бурении

скважин»; «**Magnetometers** measure very small changes in the strength of the Earth's **magnetic** field. – **Магнитометрами** измеряют очень малые изменения напряженности **магнитного** поля Земли».

Как известно, интерференция легко проникает в терминосистемы из-за универсальности большинства терминов и их обширного использования среди конкретных слоев населения, т. к. это упрощает сложную систему лексики конкретных сфер профессиональной деятельности человека.

Далее рассмотрим примеры интерференции, встречающиеся среди физических терминов, и проведем параллель между русским, китайским и английским языками. Отметим, что в результате исследования явления интерференции конкретно в китайском языке было заключено, что этот язык очень мало страдает от интерференции, по крайней мере, это касается терминологии китайского языка. Исследование проведено на основе текста руководства по эксплуатации тепловизоров.

«**Светоотражающие объекты** показывают температуру ниже, чем фактическая температура. – **反光物体会导致测得的温度比实际温度要低.** – **Reflective objects** result in lower than actual temperature measurements».

«Для отображения **градиента температур** в зоне обзора тепловизора используются различные цветовые шкалы или **шкалы оттенков серого**. – **热像仪使用不同的颜色或灰度来显示热像仪视场内区域的温度梯度.** – The Imager uses different colors or **shades of gray** to display the **temperature gradient** of the area within the Imager's field of view».

«В моделях TiR1 и Ti25 также имеются шкала желтого и **шкала цвета нагрева металла**. – **TiR1 和 Ti25 还包括琥珀色和熔融金属两个调色板选项.** – The TiR1 and Ti25 add Amber and **Hot Metal** to the list».

В заключение хотелось бы заметить, что словарь интерферентов с пояснениями значительно помогает в решении проблем, обусловленных лексической интерференцией. Уподобление элементов одного из контактирующих языков элементам другого языка – результат объективного проявления охранительной функции родного языка и вполне закономерное явление в современной лингвистике. При взаимодействии языков появляются новые языковые единицы, свидетельствующие о неполноте каждого из языков. Однако такое явление нельзя назвать только отрицательным, ведь в мире с нарастающими темпами

модернизации появление чего-то нового является объяснимым и приемлемым явлением.

Можно заключить, что явление интерференции само по себе мешает достижению абсолютной репрезентативности перевода, однако и сам текст перевода не может и не должен быть тождествен тексту оригинала. Было выяснено, что внесение определенных изменений в текст перевода целесообразно и порой даже необходимо.

Список использованных источников

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М.: URSS, КомКнига, 2005. – 232 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Большой Китайско-Русский Словарь (大 БКРС). [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info/>.
4. Вайнрайх В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. – Киев, 1979. – 265 с.
5. Гусева А.А. Интертекстуальность как переводческая проблема: дис. ... канд. филол. н. – М., 2009. – 170 с. [Электронный ресурс].
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973. – 211 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
8. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике – 1972. – Вып. 6. – С. 61–80.

Научный руководитель И.В. Гредина, к. филол. н., доцент ТПУ

Никотин А.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО–ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕПЛИК ГЕРОЕВ СИТКОМА
«ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»)**

Для современного переводоведения характерен повышенный интерес к научно-технической документации и к научной сфере в целом. Развитие науки и техники невозможно без обмена научно-технической информацией, которая обобщается понятием научно-технической коммуникации, следовательно, если есть коммуникация, то мы можем говорить и о наличии дискурса, характерного именно для данного вида общения.